

ܘܟܠܗ ܕܗܘܢܐ

ܘܡܠܟܘܬܗ ܕܗܘܢܐ ܕܗܘܢܐ ܘܡܠܟܘܬܗ

Ex Libris

Beth Haddutho Library

The Malphono George Anton Kiraz Collection

ܘܟܠܗ ܕܗܘܢܐ ܘܡܠܟܘܬܗ ܕܗܘܢܐ ܘܡܠܟܘܬܗ
ܘܡܠܟܘܬܗ ܕܗܘܢܐ ܘܡܠܟܘܬܗ ܕܗܘܢܐ ܘܡܠܟܘܬܗ
ܘܡܠܟܘܬܗ ܕܗܘܢܐ ܘܡܠܟܘܬܗ ܕܗܘܢܐ ܘܡܠܟܘܬܗ
ܘܡܠܟܘܬܗ ܕܗܘܢܐ ܘܡܠܟܘܬܗ ܕܗܘܢܐ ܘܡܠܟܘܬܗ
ܘܡܠܟܘܬܗ ܕܗܘܢܐ ܘܡܠܟܘܬܗ ܕܗܘܢܐ ܘܡܠܟܘܬܗ

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that s/he will have to give answer before God's awesome tribunal as if s/he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.

THIS BOOKLET IS COMPILED BY DEACON
JOHN COBAN. MAY THE LORD BLESS US WITH
AN ORDERLY, PEACEFUL AND SPIRITUALLY
ENJOYABLE LITURGY.

OCTOBER, 1990
MIDLAND PARK, NEW JERSEY

- (1) Bnooh-rokh ho-zey-nan nooh-ro ye-shoo' mley
nooh-ro, da-too nooh-ro sharee-ro dman-har lkool
ber-yon. An-har lan bnooh-rokh ga-yo, sem-héh
da-bo shma-yo-no.
- (2) Háss-yo qa-dee-sho d'o-mar bmed-yo-ray nooh-ro,
Klee-mey-nan há-shey bee-shey whoo-sho-bey
sna-yo. Whab-lan dab-dakh-yoot ley-bo, Ne'-bed
'bo-dey dkee-noo-tho.
- (3) Tow há-toy-ey et-kashaf wab-'ow shoob-qono,
Daf-tee-hoo tar-'eh dmor-yo lay-no-dno-qesh beh,
Wkoo-l ay-no d'sho-el noseb, wad-boéy ne-tee-heb
leh.
- (4) A-lo-ho dqa-bel em-reh dho-bel ta-mee-mo,
Wqoor-bo-neh dnooh' za-dee-go wde-bheh dab-rohom,
Qa-bel sow-man wa-sloo-than, wfano brah'-mayk
she-lo-than.
- (5) A'bed mor dokh-ro-no to-bo l'áne-dey
Mha-yem-ney. De-khal fragh-rokh qa-dee-sho wesh-
tiv dmokh háyo, Wan-qoo-moon men ya-meenokh,
Byo-wmo ddonho ra-boo-thokh.

PRIEST: Bas-looth ey-mo dee-led-tokh wad-kool-hoon
qa-dee-shayk.

PEOPLE: Ey-ra-mer-mokh mor mal-ko ee-h'ee-do-yo bro
wme1-theh da-bo shma-yo-no

how dee-thow bak-yo-neh lo mo-yoo-to
Wqa-bel wey-tho btay-boo-theh h'lof ha-yey
wfoor-go-no dghen-so dab-nay-no-sho

Wet-ga-sham men qa-deesh-to wam-sha-bah'-to
Bthool-to dkhee-to yol-dath a-lo-ho mar-yam

Dlo shooh'-lo-fo hwo bar-no-sho
West-leb h'lo-fayn mshee-h'o a-lo-ho dee-lan

Wab-mow-teh lmow-tan do-sheh wqat-leh wee-thow
Had men tlee-tho-yoo-tho qa-deesh-to

Wshoe-yo-eeth mest-ghed wmesh-ta-bah 'am
A-booy wroo-h'eh qa-dee-sho h'oos 'al koo-lan.

Priest: Qa-dee-shat a-lo-ho

PEOPLE: Qa-dee-shat ha-yel-tho-no. Qa-dee-shat lo
mo-yoo-tho dest-lebt h'lo-fayn et-ra-h'am-'layn.

(THREE TIMES) ()

Qoor-ye-lay-son. Qoor-ye-lay-son.

Qoor-ye-lay-son.

Fow-los shlee-hó wtoo-bo-no shem-'eth do-mar
Den nosh nee-they nsa-bar-khoon lbar men mo
dsa-bar-no-khoon wen ma-la-khow men row-mo
Neh-wey mah'-ram men 'ee-to, dho nob-'een lan
yool-fo-ney msha-hel-fey men kool ga-been toob
Lay-no dab-yool-fo-neh da-lo-ho sha-ree
Wsha-lem.

Ha-le-loo-ya ha-le-loo-ya ha-le-loo-ya
da-bah' leh deb-héy dshoob-hó
Shqool qoor-bo-ney dkha-yo w'ool ldo-row dmor-yo
Was-ghood qdom madb-hó dgood-sheh Ha-le-loo-ya.

Qdom mor-yo mrah'-mo-no waq-dom madb-héh
mhass-yo-no Waq-dom ro-zey ho-len qa-dee-shey
Wa-lo-ho-yey Bes-mey met-see-meen men ee-day
(Koh-no myaq-ro) or (Aboon ma'lyo)
Men mor-yo neb'ey ra-hém-'layn w'a-da-rayn.

Qa-deesh qa-deesh qa-deesh :Mor-yo hayl-to-no
How dam-len shma-yo war-'o :Men te-sheb-hó-theh
Oo-sha'-no bam-row-mey :Breekh dey-tho wo-they
Bash-meh dmor-yo a-lo-han: Tesh-booh'-to bam-row-mey

Mow-tokh mo-ran meth-'ah-dee-nan
Wbaq-yom-tokh mow-dey-nan Wal-mey-thee-thokh
Hoy dtar-teyn msa-kay-nan rah'-mayk neh-woon
'al koo-lan.

Ra-hem 'layn A-lo-ho A-boo-a-heed kool
weth-ra-ham-'alyn,
Lokh mshab-hee-nan Lokh mbar-khee-nan
Lokh sogh-dee-nan wbo-'ey-nan mey-nokh
Moryo A-lo-han.

ABOON DBASHMAYO:

Neth-qa-dash shmokh, tee-they mal-koo-thokh
Neh-wey seb-yo-nokh, ay-ka-no dbash-ma-yo
Of bar-'o hab-lan lah'-mo dsoon-go-nan
Yow-mo-no wash-booq-lan how-bayn wah-to-hayn
Ay-ka-no dof-hnan shbaqn lha-yo-bayn
Wlo ta'-lan lnes-yoo-no, ey-lo fa-so lan
Men bee-sho mey-tool ddee-lokhee mal-koo-tho,
Whay-lo wtesh-booh-to l'o-lam 'ol-meen a-meen.

Áman amin, bgoorboney wbaslawotho: netkhar enoon labohayn dmalfin hwow lan kad háyin, dnehwey bnayo laloho bhon ólmo d-o'bar^{Bro} Daloho nnih' enoon, bhoy malkootho dashmayo, am keeney w-a'm zadeeqey b-o'lmo dlo o'bar. Morio rahém àlain wádarayn.

Bath malko bshoobhó qomat, haleluya, whaleluya wmalekto men yameenokh. Wat-óy ámekh wbeth abookh haleluya, whaleluya, dne^hthraghragh malko lshoofrekh

MSHAM: Barekkmor. KOHNO: Shoobho labo.

Men ólam waádamo l-o'lam ólmin amin, gareb bo-óotho h'lofayn, O shoobhoro damhayemney, leeheedo dadnah menekh, dneébed rahmey al koolan, Stowmen galos gooryelayson. (1)

How rish malakhey shlomo aytea lbath david, wsabroh wemar loh dmor ámekh wmenekh donah.

MSHAM: Barekkmor. KOHNO: Shoobho labo.

Elfo hwot maryam wteenat zayhat yaqarte^h, lhow qooberneetee moro dkoolhen beryotho, Morio rahém álayn wádarayn.

Basleebokh moran yeshoo', wbaslooth maryam deeledtokh, aabar wbatel menan, mahwotho wshabtey drooghzo.

(1) Dookhrono'l maryam, nahwal bergothan, waslootho tehwe, shooro'l nafshothan,

BARECHMOR.

Reehó basimo, ho foyah' boyahr, debthoolto O'Maryam, yeldath aloho.

Morio rahém àlain wádarayn.

B-ád-ée-deh⁽¹⁾ dmalko msheeño:

nesab h̄oosoy nafshothan.

Bhaymonootho dashroro:

wneemar koolan showyoyit.

Labro dfarqan basleebeh:

brikh foorqonan qadeeshat.

Qadeeshat qadeeshat:

dabkool fenyon, mowreb dookhron, yoledteh

wadqadeeshey. Wad-áneedey mhayemney,

malko msheeño haleluya.

Haleluya haleluya,

malko msheeño haleluya.

Haylawotho shmayoney:

qoymin áman .bbeth qoodsho.

Wamzayh̄in leh lfaghreh wadmeh :)²

dbar aloho dadbiñ qoodmayn.

Qroob sab meneh lh̄oosoy h̄owbwy;

wahtohey haleluya.

Haleluya haleluya, malko msheeño haleluya.

Ál madebh̄okh mor netdakhroon:

abohayn wahayn wrabonayn.

Wanqoomoon men yameenokh:)²

byowmo ddonh̄o raboothokh.

Malko msheeño haleluya, malko msheeño haleluya.

(1) Or baqyomteh, or bmowlodeh, or baámodeh or bsoology

(1) Mo-ran eth-ra-hám-'layn, Mo-ran hoos wra-hém-'layn
Mo-ran 'neen wra-hém-'layn.

(2) 'bed mor dookh-ro-no to-bo, maryam bthilto
qadeshto, ~~deet~~ tookh wabtholotho, wlan 'a-dar
bas-la-wooth-hoon, Ha-le-loo-ya.

(3) 'Bed mor dookh-ro-no to-bo : La-boon mor Ig-na-ti-yos
Wla-boon mor A-tha-na-si-yos** : Wlan 'a-dar bas-la-woth-hoon
Ha-le-loo-ya

(4) 'Bed mor dookh-ro-no to-bo : Lan-bi-yey shlee-héy wsoh-dey
Wal-kee-ney wal-za-dee-qey : Wlan 'a-dar bas-la-woth-hoon
Ha-le-loo-ya

(5) 'Bed mor dookh-ro-no to-bo : La-bo-ho-tho qa-dee-shey
Wmal-fo-ney tree-say shoob-hó : Wlan 'a-dar bas-la-woth-hoon
Ha-le-loo-ya

(6) La-lo-ho shoob-hó brow-mo
Wal-yo-led-teh room-ro-mo
wal-soh-dey kleel qoo-lo-sey
l'a-nee-dey hno-no wrah-mey , Ha-le-loo-ya.

Lokh teb-rookh wtes-ghood tee-bel
Wkool ley-shon lash-mokh now-dey
Da-too mnah'-mo-no dmee-they
Wsab-ro to-bo laq-bee-rey
Ha-le-loo-ya.

(CHRISTMAS) SYRIAC

BTHOOL-TO YEL-DATH DOO-MO-RO:

TAU NEE-ZAL NET-BA-QEY BEH

BQA-SHEESH MEN DO-REY DAB-ÁZ-ROO-REY- KREEKH

SO-BO 'A-TEEQ YOW-MO-THO DEE-LED-TEH

BTHOOL-TO .

GA-BO-RO DATH-QAL TOO-REY-ZA-YEH'

THEH 'LAYM-TO: HOO YO

HEB LAH-MO LKAF-NEY : WEE NEQ

HÁL-BO AKH SHAB-RO,

BRO DLAYTH WO LEH SHOO-RO-YO:

SBO WAH-WO LEH SHOO-RO-YO

WEY-THO LMOW-LO-DO WSHOO-LO-MO LAYT LEH.

CHRISTMAS

Bugün büyük bir sevinç
Ulusa mujdelendi,
Rab kurtarıcı Beytlahimde doğdu.
Ve göğün melekleri ovada göründü,
Ve sevinçle öterek temcid eyledi-
Yücede Allaha hamd,
Yer üstünde selâmet,
Adamlarda meserret,
Malik olsun ebede,
Büyük halaskâr cihana geldi.

Rab kurtarıcımızı
Yürekten çok severiz,
Çün bizi sevdi cihana geldi,
Selamın mujdesini bize bahş etti,
İyiliğin yolunu bize gösterdi-
Sevinçle karşılıyoruz,
Yollarını tutuyoruz,
Ağızla bağırıyoruz,
Doğuşunu kutlarız,
Bizi mubarekle ey halaskârımız.



1- Ho e'dono, laslootho moho,
 Ho e'dono, d'shoobqono mo.
 Ho e'dono, tah'nanto moho,
 Ho do hee-toob, shobath drah'me.

2- Ho e'dono, habeeba(y) mahay,
 D-amle rah'me, wah'nono mo.
 Ho e'dono, dbe nete (l) yehe,
 Shlomo wh'oobo shareero mo.

3- 'Nee to-bo lam, -h'eelootha(N) mahan,
 Wfano brah'mayk shelotha(n) man.
 Wanqoom qoolan, wanyabe(b) yeheb,
 Wnaze'k bshawyoo-tho 'neema(r) mar.

4- Ho e'dono, dbe sole(q) yehe,
 Kohno ldarge, e'loyo mo.
 Dankareb
 Dnafeq deen, qoorbono moho,
 H'lof nafshotho, dnasoo baw ma.

Sawtoo ooshano ja beelfayafee
 Beellisan-el seeghar elleetafee
 Sabbeh'ohoo bee bahjeen-neezafee
 Yalahoo men madeeh'een jameel...
 Ooshano, Ooshano,
 Ooshano-ooshano lee ebnee dawood
 ooshano, lee rabbeel jenood
 Qello sawteen beepteehajel
 Wa leesaneen beerteegasheen
 Ooshano, Ooshno...

Syriac

Nfaq kenshey, dyaloodey, wshabrey shfayo,
 Wat'eeneen men deqley sowkey rghayo,
 Wamasreen oosha'no brekney hlayo,
 Loor'eh dabreh ddaweed mlekh isroyel

Oosha'no oosha'no
 Yabeb halelooya labreh ddaweed
 Oosha'no l'malko da'teed
 Lokh teshbookto o-bar hayo
 Lokh towdeeto eetyo gayo
 Oosha'no lmalkeh disroyel

Talmeedey, hedyootey, dlekhoo mlawen
 Hbdyoeet qdom 'eeleh naktey mshaween
 Wamshabrey oosha'no browmo mhawen
 Lhow moro mzee' toghmey dbet gabriyel

Yahuda çocukları çıktılar,
elde güller dallar taşıyorlar.
Sevinerek yolda koşuyorlar,
Kıralın karşılanmasına

UŞANO, UŞANO

Haleluya söyleyin davut oğluna

Uşano kuvvet başına

Sana izzet ey yüce rab,

Sana tazim ey Ulu rab,

Uşano, gök kiralına.

Uşano sesleri yayıldılar

Küçük çocukların ağızlarıyla.

Pak yürekle tesbih eylediler

Kıralın karşılanmasına.

Haç altında ağlıyor, valide Meryem
Nasıl cezalıyorlar, benim oğlumu (2)

Yaralar açıldı sel gibi oldu,
Sevimli cesedi gül gibi soldu.
Su yerine azva, sirke verdiler,
Davut'un dediği, hep tamam oldu.

Ey nankör insanlar, size ne yaptı
Böyle mukafât mı, vahit oğluma (2)

Tahammul etmiyen tabiat titredi,
Göklerle yeri karanlık bastı
Çok büyük sarsıntı, yeri titretti
Taş yüreklileri kırıp korkuttu.

Vay günah şarrına, ne de büyüktü
Onun uğrunda, bu kan döküldü (2)

Bu kan bağışlıyor bütün günahi,
Cana hayat veriyor, akarsa yaşı,
Ey günahkâr uyan, haçına dayan
Gözden kan, yaş dökerek göster halini.

Şimdi fırsat var iken, hiç geri kalma
Yürü doğru yanına, bulursun hayat. (2)

Senin için diri kanını döktü,
Ve ona her yaklaşan bahtiyar oldu.
Affet yarab bizim günahımızı,
Büyük rahmetinle, sil suçumuzu....

Q: Qooqoyo

Qom ga-bo-ro men qab-ro, bhay-lo ra-bo
 War-'eh nbi-yo wat-har beh, waq-reb dan-sha-lew
 Mo-no lokh mor dsoo-mo-qeen nah-tayk
 Wat-ree' set-rokh wam-baz-'on ee-dayk
 Ma'-sar-to do-shet bash-yool ga-bo-ro-eet
 Wgeer-so ar-'et bal-hoo-day wbad-mo et-fal-flet
 Ha-le-loo-ya wgo-met men qab-ro

Tren ma-la-khey men row-mo yow-mon lar-'o nhet
 Kad lbee-sheen wow hey-wo-rey wsed qab-ro qoy-meen
 Mar lan gab-rey dnoo-ro wad-roo-ho
 Moon bo-'ey-toon bam-dee-nat mow-to
 Dlo-dom wal-kool-hoon yal-dow saq-ro et-kat-bat
 Det-ra-'ee lhoon a-lo-ho wash-baq how-bay-hoon
 Ha-le-loo-ya wha-le-loo-ya

Shlo-mo shlo-mo lra-hee-qey, wal-qa-ree-bey
 Dam-shee-ho gom men qab-ro, wka-nesh lam-bad-rey
 Whay-men tooma wesh-ta-rar shem-'oon
 Wa'-bar men-hoon eb-lo wkar-yoo-to
 Mha-fay ree-sheh dqa-yo-fo wa-bee-lo knoosh-to
 W'ee-to wmar-yam whab-ro-toh tesh-booh-to zom-ron
 Ha-le-loo-ya wha-le-loo-ya

١- أنقضى الصوم المقدس بالسلام
والمخلص خلاص العالم وقام

٢- الذي أروى الخليقة بالمياه
واغتذى من صدر مريم في صباه

٣- والملائك هتفوا المجد في عُللاه
بالمسرة وعلى الأرض بالسلام

٤- الذي أحيى وحيّد الأرض
وصنع لكل العجائب كالمات

٥- انقضى الصوم المقدس بالسلام
وانبثق نور القيامة للأنام

Enkatha assawm el mookaddes bissalam,
walmookhallas khallasa l'alam wakam.

Allathee arwa' l'ghalika beelmeeya,
Waghtatha' men sadree Maryam fee seebah.

Walmala'eek hadafoo l'majd feel oola.

Beelmeserra wa a'lal arth-essalam.

Ellethee ah'ya wa'heed-el armala,

Wasana' qooleel ajayeb gameela.

N'katha assawm el mookaddes bissalam,

Wanbathaq noor elqeeyama leel anam.



KIYAMET TÖRENİNE

Mübarek orucumuz tamam oldu,
Cihanı feda eden Mesih kalktı.
Sevinin inan edenler sevinin,
Haçıyla kurtarana mecdler verin.

Her yere kalkmak mujdesi yayıldı,
Cümle tasalar bugün zail oldu.
Oruç tutanlar bugün çok sevindi,
Tövbe edenlerin canı nurlandı.

Bugün hatun Meryem ana sevindi,
Haça çıkan Mesih, dirilip kalktı.
Sevinin inan edenler sevinin,
Haçıyla kurtarana mecdler verin.

Dil levhası, hep silindi
Matem pasından bugün
Zail oldu, tuzak havfi [2]
Adem kalbinden bugün

Nur parladı, yüz açıldı
Gam kanatından bugün
Olalım şad, çün fedakâr [2]
Kalktı mezardan bugün

-(Mesih kurtardı bugün)

Ey canım kıl rabbi sana
Tek sığınağım hemen
Çün odur tanecik ümit [2]
Cümlemize her zaman.

Ten ve kanını bahş eyler
Bize daima ğufran
Olalım şad halas olduk [2]
Kızgın ateşten bugün.

(PRESENTATION OF OUR LORD TO THE TEMPLE)

(40th Day)

TURKISH

Kanunu koyan bugün haleluya,

Tekmiline gelmiştir kuryeleyson.

Kurbanı kabul eden haleluya,

Kurban etmeğe geldi kuryeleyson.

Çocuk gibi göründü haleluya,

Yaşlıdan eski idi kuryeleyson.

Kucaklarda taşındı haleluya,

Yaşlılar şad ettiler kuryeleyson.

Şemun onu görünce haleluya,

Başladı dilemeğe kuryeleyson.

Hanna yanına koştu haleluya,

Hakkında çok söyledi Kuryeleyson.

Mubarektir sözlerin haleluya,

Hepsi de tamam oldu kuryeleyson.

Mutlusunuz mutlusunuz
Rabbimizin elçileri
Herkesten önce tattınız [2]
Yeni andın tatlıları

Selâm müjdesi serdiniz
Bütün yerin tarafları
karanlıktan çağırdınız [2]
Işıklığa insanları

Cahim temeli yıktınız
yüce tanrının gücüyle
Cennet kapısı açtınız [2]
Kutsal incilin sözüyle

Rabbimizdan isteyiniz
Kilisenin nusretleri
Hakla dolsun dileğiniz [2]
Cihanın her cihetleri

Laysalee san doon watee doon [2]
Doona fadeeya yesu'

Ennahoo maljal waheedoon [2]
Lee-ya fee wadeel - demu'

Ya eelahee l'toof beehalee [2]
Wa atheqnee joodaqa

Wanta shelnee men weebalee [2]
Washta thebne endege

Ya eelahee ya gareemoon [2]
Ghaferan qoollel atham
Amhoo thanbee ya raheemoon [2]
Ennaqa faadel anaam

Lee noosabbēh wa noomajjed

Fadeena yesú (2)

Wa noo'athem thoomma nazjood

Bee koollee'kheshoo'

[2]

Ha eennahoo 'alel mathbaḥ

Lee ajleel insan (2)

Wa men dana menhoo yoomnah

Nee'matel ghoofran

[2]

Shookran laqa ya rabbana

Yesu' el kareem (2)

Lee annakee ataytana

Arboona'l na-ém.

[2]

El tesbeeh laq ya khalekna ya yesu'
El tamjeed laq ya razekna ya yesu'
Me'oonateq toorafeqna ya yesu'
Yarab erhámna, erhámna ya yesu'

Khedoo keloo khoobzel hayat ya yesu'
El nazel men el-samawat ya yesu'
Hoowa reeja lel-ehya walelemwat
Yarab erhámna, erhámna ya yesu'

Ya a'lee al koollel éekool ya yesu'
Eej'al hadel qoorban maqbool ya yesu'
Westoorna b'sitraq el mazdool ya yesu'
Yarab erhámna, erhámna ya yesu'

Yarab erhámna, waqbal qoorbana (2)
La taghfal 'anna, enta maljana (2)

Nahnoo 'eebadaq, nakra'-u babak (2)
Famna'na joodaq, Yarab erhámna (2)

Yarabban gareem, eelahoon ra'heem (2)
Lootfaq al 'atheem, Yarab emna'na (2)

Zeedna ne'-mataq, Wakhzel rahmataq (2)
Wasbeel rafataq, Yarab 'alayna (2)

Ya khatee e'raf tareekaq
Erja' lee rabbaq wa toob
Khood el mesih men naseebaq
A'tham naseeb men-el sha'oob

7 El noor enawwar hayataq
Noor-el mesih el a'jeeb
Wa yachsoolaq men thoonoobaq
Yesu' bee dam-el saleeb

Eebelis yoochadder thameeraq
Eebelis bee yechda' aynayq
Fee'l doonya dayman beetharraq
Eebelis bee yagthab a'layq

7 El noor enawwar hayataq
noor-el mesih el a'jeeb
Wa yachsoolaq men thoonoobaq
Yesu' bee dam-el saleeb.

Ehrab men-el doonya h'alan
Esmā' qalam el qootab
Qoollee lee-feel doonya fanee
Ashwaq wa moor wa athab.

7 (Repeat)

Negyo weeth wabeedo weeth
'eedath goodsho 'noth wemrat
Wazreego weeth wambadro
Nfaqro'yee bab'oth weshkhan

'Al katfeh ta'nan wsoman
Wlatyoreh dhayey a'lan
Sdar qdomay foo-toor hayey
Faghreh wadmeh mhassyono

Destowsey beh bkool'eydon
Eyno wyalday showyoeet
Weyno wyalday men had foom
Qo'eynan leh womreenan

Qadeesh qadeesh qadeeshaat
Brod yab lan faghreh wadmeh
Qadeeshat bro daloho
Breekh eegorokh men athrokh

SYRIAC

Btar'o deelokh hánono,^(H) Noqesh qolo dbo'oothan
Lotekley men soghoodayk, Sheylotho dsoonqonayhoon,^(H)

Slootho dselqath men yamo,^(H) Wmen goo bo wmen atoono
Hee teftah' tar'odrah'mey, Lasloothan walbo'oothan,^(H)

Aloho lokh qoreynan,^(H) L'oodrono damheeloathan
Shma' toboqolbo'oothan, Wfano brah'mayk sheyloathan,^(H)

ARABIC

Ya mooqawwn, el a'walem
Bee goodrateen meen a'tham, (2)

Ya mookhalles jeens adam, (2)
Bee hánaneen wa qaram.

Eej'al yarab, hathal qoorban, (2)
maheeyyan thamb-al atheem.

Wa a'leyna jood beel ghofran, (2)
Eyyoo-hal mawla'l gareem.

ANA LESTOO

الرجاء بالسما والحياء الابدية

١ - أنا لستُ إلا غريباً هنا
أرى الأرضَ لستَ سيوى بَلَقِعِ
فإنَّ السَّما موطنِي
فَدَارُ العُلَى موطنِي

٢ - أرى الحزنَ والخوفَ عِنْدِي هُنَا
لِذَلِكَ أَشْتاقُ أنْ أرتَقِي
فَدَارُ العُلَى موطنِي
سريعاً إلى موطنِي

٣ - ألا إنِّي سائحٌ قاصِدٌ
فلا بُدَّ أنْ تَنْتَهي غُرْبَتِي
ديارَ السَّما موطنِي
وَأَمْضِي إلى موطنِي

٤ - هُنَاكَ أَمَامَ المُخْلِصِ فِي
سَالِسُ إكْلِيلِ مَجْدِ بَهِي
ديارِ السَّما موطنِي
وَأَفْرَحُ فِي موطنِي

٥ - هُنَاكَ أَمْتَعُ نَفْسِي بِمَنْ
وَيَفْرَحُ قَلْبِي بِأَهْلِ التَّقَى
مَدَائِنِي إلى موطنِي
إلى الدَّهْرِ فِي موطنِي

اسعد الشدودي

Ana lestoó eella ghariban hoona
Fa eennal sama mawteneé
Ara'l artha laysat seewa balqae'e'n
Fa dar-ool oo'la mawteneé.

Ara'l hoozna wal ghawfa 'endee hoona
Fa dar-el oo'la mawteneé.
Lee thaleeka eshtaqoo en ar-taqee
Saree'an eela Mawteneé.

Eela eennanee sayehoon qaseedoon
Diyar'l sama mawteneé.
Fala boodda en tantahee ghorbatee
Wa amthee eela mawteneé.

Ben burada ancak garip ölüüm

Göktedir benim vatanım (2)

Dünyayı harabe gibi görürüm (solo)

Goktedir benim vatanım (2)

Yurduma ulaşmak çabuk isterim (solo)

Durmadan çabuk isterim (2)

Dünyanın yolunda seyahatteyim (solo)

Göklü yurdumu bulayım (2)

O güzel izzet tacını takayım (solo)

Yurdumda rahat edeyim (2)

Taki o bir son sevinçli düğünde (solo)

Ebedi taşlar takayım (2)

(DAH'TO LO NEH'TEY) SYRIAC

Dah'to lo neh'tey, Wadlo hto nezdhar,
Dkeenootho btar'o hooshbono 'obdo (2)

Walbeekho qanyo, Bya meenoh wkothbo,
Soo'roney dkoolnosh wbafey lo mosbo (2)
Ham halelooya, Whalelooya
Yoda' kassyotho hoos wethrah'am'layn. (2)

Bsebyon hoteyno, Bsebyon toyebno,
W'elto aheedno dashbon so tono (2)

Woylee 'al dahteeth, woylee dlo to bet,
Woylee dmen deeno dhowey bshoolomo (2)
Ham halelooya, Whalelooya
Dayono keeno hoos wethrah'am'layn, (2)

تَعْبُدُ وَتَخْشَعُ، حَبِيبًا يَسُوعُ

فَهُوَ يَكْفُفُ كُلَّ الدَّعْوَى (2)

هَام هَلَلِيوِيَا اِيْ هَلَلِيوِيَا

نَسْجِدُ لِاسْمِ الْمَسِيحِ الْعَظِيمِ (2)

تَعَالَوْا يَا خَطَاةَ لَمَنْعِ الْحَيَاةِ

فَهُوَ الْمَسِيحُ وَرَبُّ الْحَيَاةِ (2)

هَام هَلَلِيوِيَا اِيْ هَلَلِيوِيَا

نَسْجِدُ لِاسْمِ الْمَسِيحِ الْعَظِيمِ (2)

Na'bedoo bee ghashoo'

Habibana Yesu'

Fahwa yoo kapkakeefoo qoolle'l demoo' (2)

Ham-halelooya yu-halelooya

Nasjedoo leesmal Mesih el azeem (2)

Suçlu etmesin, Suçsuz sakınsın,
Adil kapıda hesap yapıyor (2)

Kalem elinde, Tutmuş Yazıyor,
Herkesin işini kayırmaksızın (2)
Ham-Haleluya, Yu-Haleluya
Gizliyi bilen şefkat kıl bize. (2)

Kendi rızamla, Günah ederim,
Şeytan aldattı, Sebep tutarım (2)

Vay günahıma, Töv-besizliğime,
Vay O hükümden-ki sonra olur (2)
Ham-Haleluya, Yu-Haleluya
Ey adil hakim rahmet kıl bize (2)
